

## Wapenveld F. 104

1. as de krp̄m̄ en spē-rvør zit bmtse baḡe
2. miḡkamərō:ṭ̄ (mimō:t) di hefde blu.m. əgōe:ṭ̄ - gi:et̄
3. te.əḡ.ʊo:r̄əḡ spm̄tsale:nōḡmar meṭm̄esin.
4. spā:n̄ iṣṣ̄ zvo:ie va-rek
5. upda:t sX̄ip kreḡ.ḡə bəsk̄m̄elt bro:v̄t - bro:v̄t = *roggebrood* - stutə = *wittebrood enz.* - kro:mstutə = *krentebrood bij geboorte*
6. də timərman hefōn spl̄ntər m̄ də vḡḡ
7. də sX̄ipr̄ lē-ḡḡ zin (də) lrp̄m̄ of
8. mdi fēbr̄ik iṣṣ̄n̄k̄s tē zin
9. kum̄ is hi:r̄ miḡk̄m̄t - kum̄ hi:r̄is he:r̄
10. ge:f̄ ḡ.n̄s vi:r̄ gl̄a:z̄p̄ bi:ə - gl̄a:sis
11. br̄ḡ ḡ.n̄s tve. kilo. zu:r̄ə kasḡ
12. meṭ zin yim. heṭps̄e dri lit̄ər vin up̄dr̄ḡḡḡ
13. he:r̄ v̄l mi:r̄j meṭōn knap̄el slo:m̄
14. ik heṭ zin kni. əzi:n̄
15. fastō:m̄nt v̄o:t̄ niṭf̄elē me:r̄ēvi:et
16. ik bin bli-j dak nit meṭ han me: əḡō:n̄ b̄m̄ə
17. ik heṭ niṭḡō:n̄ he:r̄ē
18. vi heṭṭ̄ əḡḡ:n̄ he. di do-r̄ḡḡk̄amp
19. sp̄m̄ə - sp̄m̄əv̄əḡe - ra:gēb̄elē
20. peṭe - mat̄sə - baḡe - ve:je - pa-destu:l̄ - he:əḡe - k̄ik̄er - ḡl̄m̄d̄er
21. di ke:r̄əl ma:k̄ḡ də he:lē ve:r̄ēlt̄ antfēX̄ṭ̄
22. ik zal u kre:lēX̄is gem̄.
23. əḡelant̄ l̄et̄ f̄elē ḡldē sX̄e:p̄m̄ slo:p̄m̄
24. ḡi-r̄ hem̄. (heṭəm̄) iṣb̄eṭṭ̄
25. ge:f̄mi:r̄j is tve. br̄ēdē stim̄. - br̄ēd̄er - də br̄ē:st̄e
26. dat standbe:lt̄ stit̄ do:r̄ē niṭme:r̄ē
27. di man hefōn l̄e:m̄. aṣ̄en pr̄ms
28. də dy:v̄el is niṭm̄ də he:m̄al əbl̄e:m̄.
29. də sX̄u:l̄k̄m̄d̄er bmt̄ meṭē me:st̄er n̄o.d̄e ze: əves
30. ikan̄ t̄oX̄ nit k̄ō.m̄. ḡō.əḡakl̄o:r̄ē b̄m̄ə
31. də bist̄ḡ dr̄ḡḡk̄ gra:ḡ ḡ.m̄a:l̄
32. he. kamit̄ ḡḡ:n̄ var̄ēḡḡ hiḡ hef pin̄m̄d̄e ke:l̄e (m̄.hals)
33. st̄e.k̄ iṣṣ̄en stel̄ mdi bes̄em̄
34. ne: m̄d̄e ke:ḡals v̄ot̄ nit me:r̄ēsp̄el̄t̄ (əsp̄:lt̄)
35. he:j̄ ik heṭū ai tve.ke:r̄ōru:p̄m̄
36. di pe:r̄ē is nit riḡē d̄erzit̄ n̄ōḡen v̄t̄e piṭe m̄ - tk̄l̄okh̄ys
37. ḡi bmt̄ v̄eḡ n̄oṭf̄elt̄ - tf̄elt̄ = *woeste grond* - t̄lant̄ = *bouw- en weiland*
38. ḡi (he.) hefōm̄ e:r̄ēst̄ḡelt̄ help̄m̄ up̄ma:k̄ḡ
39. he. zalt̄ n̄oḡt̄ ḡe:r̄ē br̄ḡ.
40. ḡi (he.) is də he:l̄eft̄e ḡandē mel̄ak̄uit
41. də man mat̄sin ḡr̄ōw̄ə b̄əX̄ar̄em̄.
42. mt̄ k̄en̄a:l̄ zv̄em̄. is ḡēḡō:v̄al̄ek̄
43. he. hef̄ē:l̄ē pr̄ē:t̄is̄ aḡdat̄e star̄ek̄ is
44. vi m̄ad̄im̄e he:l̄eft̄ hem̄. en jal̄i (Ali) d̄and̄ar̄e he:l̄eft̄e
45. heṭap̄ is dat̄ bed̄e ub̄ē:r̄ḡ - də b̄er̄ēst̄e:
46. ḡ.n̄z̄e meṭṡel̄ar̄ iṣō. v̄eṭṡōḡen sl̄ak̄e (aṣ̄m̄ud̄er)
47. ḡi sp̄r̄ḡṭ̄ am̄ t̄f̄ar̄st̄e ḡō.v̄.ən v̄ed̄nsX̄ap̄ (v̄ed̄nsX̄up̄)
48. də bo:m̄k̄v̄e:k̄er zal də bo:m̄ (oḡ) ent̄ḡ
49. du:r̄ṭ̄ e:r̄ēst̄ ram̄ iṣḡḡX̄t̄e - də f̄ēst̄ers̄ = *de tuiken*
50. theḡr̄ḡnt̄e l̄y: ḡō.ədə kar̄ak̄e
51. bed̄ēsp̄r̄ē - k̄ik̄ed̄r̄l̄ - yṭsp̄r̄eid̄ḡ - yṭbr̄eid̄ḡ - me:st̄r̄ō:j̄ḡ - nsn̄e:stut̄e sm̄e:r̄ḡ
52. di ḡr̄ōw̄ə hef̄ t̄ (zin) ho:r̄ē lo:t̄ḡ ofkn̄r̄ip̄
53. zin ḡa.d̄er hefōm̄ zes jo:r̄ē n̄o. sX̄u:l̄e lo:t̄ḡ ḡḡ:n̄
54. ik heṭəm̄ ov̄er̄: am̄ zo. la:t̄e laḡḡk̄s tva:t̄er̄ tē ḡḡ:n̄
55. ḡa.l̄ē ḡe:r̄ēz̄ḡḡ zi:j̄ niṭf̄elē m̄ diṣē str̄e:k̄
56. ma:k̄p̄oṭ̄ḡ (k̄ō:l̄sē p̄oṭ̄ḡ) bmt̄ nit f̄elē ve:r̄ēṭ
57. də sp̄ōm̄e stit̄ bī də ɔ:m̄. - dan he:r̄ēṭ = *de deftige kamer van de boerderij* - up̄ danhe:r̄ēṭ ḡṭṭ̄
58. me:r̄ēṭ̄ ist̄ n̄ōḡ tē k̄o.lt̄ am̄ tē bal̄ḡ
59. di ke:r̄ēṣē ḡef̄ōn̄ held̄er̄ l̄X̄ of̄ nit
60. he. tr̄ōek̄ et̄pe:r̄ēṭ̄ am̄ də stat̄
61. tun̄ kv̄am̄ ḡ.l̄ē hi:ə el̄ek̄ jo:r̄ē up̄d̄e k̄a-r̄em̄sē
62. də pa:t̄er̄ ḡe:X̄ dat̄ ḡ.n̄z̄e liv̄ē he:r̄ē ḡulma:k̄is
63. i za:ḡḡ mi:r̄j v̄el̄ mari za:ḡḡ mi nr̄ks
64. də ḡva.l̄ēw̄ḡ ḡalt̄ ḡouwe:r̄ēku-m̄.
65. ḡō:j̄ v̄anda:ḡe nit ka:t̄ḡ
66. ε:t̄ ḡi o.k̄ gra:X̄ ke:r̄ēz̄e
67. ḡim̄ō:t̄er̄ is k̄ep̄ōt̄ he. (hei) zit̄ fast̄e
68. tiṣ̄en var̄m̄e daḡōves̄ en̄ tiṣ̄en ḡaX̄t̄e ɔ:m̄nt̄
69. dat̄ juX̄in̄ l̄ōp̄ ubl̄o:t̄e v̄u:t̄ḡ (- meṭ̄ bl̄o:t̄e bi:m̄.)
70. d̄er̄ iṣṣ̄en bast̄e m̄ də kan̄e
71. ik v̄ol̄ dad̄e bo:d̄em̄ bri:f̄ braX̄
72. ik heṭpin̄e am̄min̄ hate
73. ikan̄it̄ meṭṡeḡḡvi:z̄e m̄ē:ns̄ḡ am̄ḡḡḡ:n̄
74. n̄o.sX̄uff̄it̄ sp̄an̄e vi tpe:r̄ēṭ̄ ḡō.ədə niḡe ko:r̄ē
75. ik bin̄ vat̄ ko:r̄ēṭ̄sēX̄ (heṭəm̄ bet̄in̄ ko:r̄ēṣē) v̄ān̄ v̄ān̄ v̄ō.r̄ē mi:r̄uga
76. də ḡō:n̄e (ḡōn̄e) ḡandē ko:m̄eḡ iṣ̄ uk̄ sold̄o:t̄ōves̄
77. v̄eṭṡi ḡin̄ va:ḡ.ma:k̄er̄ tē v̄o:m̄. - əmb̄o:ḡē
78. di ro:z̄ḡ heṭ laḡē do:r̄ēns̄
79. ik ḡel̄ē:v̄ē d̄er̄ ḡī-n̄ v̄o:r̄ēṭ̄ f̄ān̄
80. et̄ km̄ṭ̄in̄ vaṣ̄d̄o:t̄ f̄ē.əḡat̄s̄et̄ kun̄. d̄ē:p̄m̄
81. zin̄ o-r̄ḡ en̄ zin̄ oḡ. di loṭṭ̄
82. ə.v̄ē d̄ē.X̄t̄ētin̄ iṣ̄ meṭōn̄ me:n̄tin̄ n̄o. də buṣ̄ḡḡ:n̄ am̄ bram̄ēls̄ tē pl̄aḡḡ
83. do-r̄iṣ̄en̄ tr̄ē: (sp̄ōt̄e) ydi led̄er̄
84. he:r̄ sX̄re:w̄m̄ hat̄
85. də m̄ē:ns̄ḡ di z̄ōḡḡ niḡs̄ and̄es̄ as̄ ḡelt̄en̄ riḡḡd̄um̄
86. də m̄v̄nt̄ḡ is han̄ dr̄ō:ḡē (ḡi heṭ də m̄v̄nt̄ dr̄ō:ḡē) ḡandē d̄ēs̄
87. di v̄eḡ l̄ōp̄ kr̄um̄ tiṣ̄en̄ am̄v̄eḡ do:r̄ēl̄aḡēs̄
88. ik̄ōḡē ḡō.v̄ē də kl̄ein̄en̄ tr̄am̄ēX̄in̄
89. də buk̄ is̄ est̄ik̄ m̄eḡk̄ōest̄e
90. zin̄ ḡe-sin̄ vas̄ k̄ot̄ mar̄ ḡu.t̄
91. m̄d̄e sX̄a.dy-w̄ ist̄ best̄e
92. ən̄ sX̄at̄er̄ mat̄ gut̄ k̄ōen̄. miḡḡ
93. ḡy:k̄ is̄ n̄o. min̄ hu:et̄
94. ik̄ v̄e:t̄ nit̄ v̄ō.v̄ək̄em̄ ḡy:ḡḡ m̄d̄e
95. əḡ̄ k̄ō.l̄d̄e k̄eld̄er̄ is̄ gut̄ f̄ō.ət̄ bi:ə
96. ik̄ m̄us̄ē əṣ̄ḡbl̄u:dr̄ḡḡḡ am̄ ant̄e sta:r̄ēḡḡ
97. ik̄ maṭ̄ e:r̄ēst̄ fu:r̄ m̄d̄e stal̄ kr̄y:
98. min̄ br̄ō:r̄ vaṣ̄my:
99. də mel̄ēk̄bu:r̄ ma:k̄ əḡḡr̄ō:t̄e r̄und̄e - də mel̄ēk̄fa:əd̄er̄
100. di kan̄em̄el̄ek̄ iṣ̄ḡan̄e en̄ zu:r̄ sty:r̄am̄ d̄ēm̄e. v̄e.v̄.r̄am̄e
101. vi z̄ōḡḡ di pat̄e m̄. yr̄ v̄ul̄ k̄ōen̄. ma:k̄ḡḡ
102. do:r̄ē ḡōelt̄ niḡs̄ van̄em̄ tē z̄eḡ. - s̄ēky:r̄
103. he:r̄. k̄amp̄ n̄oḡṭ̄en̄ m̄ēnȳt̄e tē lat̄e
104. m̄ it̄a.liē bmt̄ ḡy:əsp̄yḡḡnd̄e ba:ḡḡḡ - sp̄i:r̄ḡ

105. dærovi do.rup tē draḱḱ  
 106. m zwolē hepsen stak ɣan dē bragē ɔvəva:ət -  
 ɣā: = varen en rijden  
 107. i mat (maṭṭ) ɔ.n.s ɣø:lɪp is kə.m. bəkiḱḱ  
 108. he. is ɣan kampm ɔvəku.m. mēṭən guḱe  
 potəmənē. vʉl gəlṭ  
 109. di dō:rē is ɣan bō:ḱḱhəlṭ əma.k  
 110. ɛngetroʉwde ɣroʉwē di mat ka.n. nē.jɪ  
 111. ik hep hi:ə grōsəzē:jt marət vas gl'n gutsə:t  
 112. dē brəʉwər zsg dat. nɔḱtə dy:rɪs əm tē bəʉwɪp  
 113. baḱḱ - iḱ bakə - i bak - he. bak - bakhe. - vi  
 bak - iḱ baḱḱ - i baḱḱ - he. baḱḱ - vi baḱḱ -  
 vi hep əbaḱḱ  
 114. bī: - iḱ bi: - i bit - he. bæt - vi bit - bī:vi -  
 iḱ bē:dē - ik hepəbē: - bē:dɪ ɣi o.k  
 115. tɪs klein mar fəin  
 116. i ka.vt hi:r sijər kriḱḱ. ʉpde marək  
 117. he.j hefəzēg datə an minzal dənḱḱ  
 118. dē mēit zē:ɪ datə gəlɪk hadə  
 119. dər va:rɪ vif pri:zɪ  
 120. ʉndər di sɪkəbə:m lɪgɪ ɣəl sɪkəls  
 121. tʉa:tər ɣal da:lək ɣō:m kə:ḱḱ tko:ka  
 122. thə:jt iṣnəgrɪ:m tɪs nɔgmar pa:sə:m.jt  
 123. majʉnə:zə ma:kšə mēṭən dō:jər (dō:rē) van.ɛi  
 124. dat bəm:pi dat ɣal dō:ə mɪjlək kən. gryjɪ
125. dē pesto:r hef guḱe vin  
 126. ɔ.n.s ɔ.lde hys is ɔvəbrant  
 127. dē mələk spəit yt. gi:ə ɣandə ku:r  
 128. dē kəstər ly:t - kry:s - kry:zɪ  
 129. dē bə:m. ɣan dē kryʉa:ɪ. di by:g dō:ə ʉndər  
 tɣəʉɪɪ  
 130. dē tʉe. dēitsərs kvam. nō. byṭɪ  
 131. ɣi: hepəm bunṭən bləʉwəsla:ɣɪ  
 132. tnat is vat dānē - fləʉw  
 133. dē sne: lɪg drkə  
 134. tɪs he:ləɲəlēm da:ku əzɪm hēbē  
 135. zwolē vət nu he:mə:lən niḱe stat  
 136. dū.n - iḱ du.ət - i du.ṭət - he.j dətət - vi du:dət -  
 Ali du:dət - ɣi du:dət - iḱ dē:dət (dē:dət) -  
 i dē:dɪt - he.j dē:dət - vi dē:dɪt - Ali dē:dɪt -  
 ɣi dē:dɪt - dē:rɪḱdat - dē:dət mar - dē:dɪ ɣət  
 mar  
 137. dō:pm - dō:pjərək - dō:pfunt - dē soldə:stɪ  
 138. dəsɪ - he.j dəs - he.j dəsɪ - he.j hefədəs  
 139. bɪ. - iḱ bɪ - i bɪt - he. bɪt - vi bɪt - Ali  
 bɪt - ɣi bɪt - bɪt hi: - bant he. - iḱ hepəban.  
 140. Lokale landmaten : bandər = 1 ha - ru. = 1 a  
 141. Lokale waternamen : vət:riḱ - ɛ:vərgānə -  
 tkənəl - disəl - dē ɣʉatē kolək - dē leigra:və

*Andere vragen en inlichtingen.*

1. De naam van de plaats in haar eigen dialect : vɔ:pmɪjeldə
2. De naam van de inwoners in hun eigen dialect : vɔ:pmɪjeldərs
3. Hun bijnaam luidt : vɔ:pmɪjeltə padə - mēṭən stre:p ɔ:vər dē ragə dan bɪjɪ vɔ:pmɪjeldər padə
4. Aantal inwoners : 4510.
5. Taaltoestand : Wapenveld behoort tot de gemeente Heerde ; men onderscheidt er : bragḱhuk - ba:reghy:zɪ - dē belt - stəkart - dē dre:f - dē va:rɪp - latɪ bru.k - t bruk ; wie zegt : ik ɣo. nō. dē stat tu, bedoelt ik ga naar Zwolle ; de streek westelijk van de heuvelrug noemt men : ɔ:vər dē ba:rēg ; oostelijk van de IJsel ligt dē gə:nə kantə
6. Zegslieden : 1. W. J. Leurink, 48 jaar, hier geboren, huisvrouw ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt meestal dialect. 2. L. A. Leurink, 46 jaar, hier geboren, technicus ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt meestal dialect.